



**СОГЛАШЕНИЕ
О СОТРУДНИЧЕСТВЕ В СФЕРЕ
ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ**

**AGREEMENT
ON ACADEMIC AND SCIENTIFIC
COOPERATION**

между

between

Университетом Бен-Гуриона в Негеве, Израиль

Ben-Gurion University of the Negev, Israel

и

and

**Белорусским государственным университетом,
Республика Беларусь**

**Belarusian State University,
The Republic of Belarus**

Признавая взаимную выгоду двустороннего сотрудничества, Университет Бен-Гуриона в Негеве (здесь и далее «УБГ») и Белорусский государственный университет (здесь и далее «БГУ»), именуемые в дальнейшем Стороны, заключают настоящее Соглашение об образовательном и научном сотрудничестве (здесь и далее «Соглашение») и соглашаются о нижеследующем:

Recognizing the mutual benefits to be derived from the bilateral cooperation, Ben-Gurion University of the Negev (hereinafter referred to as: "BGU") and Belarusian State University (hereinafter referred to as: "BSU") enter into the present Agreement on academic and scientific cooperation (hereinafter referred to as: "Agreement") and agree as follows:

I. Цель соглашения

I. Purpose

Целью настоящего Соглашения является установление официальных отношений между УБГ и БГУ, а также инициирование программы академического и научного обмена и сотрудничества в сферах, представляющих взаимный интерес.

The purpose of the Agreement is to establish formal relationship between BGU and BSU and initiate a program of academic and scientific exchange and cooperation in the areas of mutual interest.

II. Задачи

II. Objectives

Для достижения целей настоящего Соглашения УБГ и БГУ обязуются, по мере возможностей каждой из Сторон, предпринять следующие действия:

To achieve the goals of the present Agreement, BGU and BSU shall, as the means of each Party allow, undertake the following actions:

- Развивать и реализовывать совместные образовательные программы;
- Проводить совместные теоретические и экспериментальные исследования;
- Писать и публиковать статьи, содержащие информацию о полученных результатах совместных исследований;
- Развивать академические курсы, связанные с совместными исследованиями;
- Инициировать лекции и семинары, проводимые профессорами и специалистами, а также организовывать симпозиумы, конференции, краткие курсы

- Develop and implement joint educational programs;
- Perform joint theoretical and experimental research;
- Write and publish papers containing information on the joint research results achieved;
- Develop academic courses related to joint research;
- Initiate lectures and seminars performed by professors and specialists as well as organize symposiums, conferences, short courses and meetings on research topics;

и встречи, посвященные тематике исследований;

- Принимать студентов, магистрантов, аспирантов и докторантов из вуза-партнера на период обучения и/или исследовательской работы;
- Обмен научными работниками, представителями профессорско-преподавательского состава и обучающимися должен осуществляться в соответствии с требованиями, установленными в обеих странах. Квоты на обмен должны быть одинаковыми как для УБГ, так и для БГУ.
- Производить обмен информацией относительно научных достижений, важных конференций и симпозиумов, представляющих обоюдный интерес, при условии подписания соглашений о конфиденциальности, как это принято в каждом из учреждений, а также относительно работы по подготовке к празднованию юбилейных дат и памятных событий;
- Размещать информацию ознакомительного характера о вузе-партнере на своих официальных web-сайтах. Стороны обязуются обеспечить всю предоставленную информацию надлежащей защитой и ограничить ее использование, а также последующее обнародование в соответствии с условиями данного Соглашения. Информация, являющаяся конфиденциальной, обнародованию не подлежит.

III. Совместные научные исследования

На основании данного Соглашения УБГ и БГУ обязуются в дальнейшем развивать программы сотрудничества, принимая конкретные меры, направленные на исполнение положений настоящего Соглашения, которые согласуются и подписываются Сторонами отдельно.

IV. Механизм реализации

УБГ и БГУ соглашаются назначать специальных представителей в качестве координаторов программ сотрудничества для того, чтобы осуществлять контроль и способствовать

- Receive undergraduate, graduate, doctoral and post-doctoral students from the partner institution for the period of study and/or research;
- Exchange of scientists, teaching staff and students shall be performed in accordance with the requirements accepted in both countries. Exchange quotas shall be equal for both BGU and BSU.
- Exchange information concerning scientific achievements, important conferences and symposia of mutual interest, subject to the signing of confidentiality agreements as is customary in each institution, as well as concerning the anniversary dates and memorable events celebration arrangement;
- Post introductory information of the partner university on the official web sites. The Parties undertake to protect the exchanged Information, and limit its use and subsequent disclosure, in accordance with the present Agreement. Proprietary information shall not be disclosed.

III. Scientific Research in Collaboration

On the basis of this Agreement, BGU and BSU shall develop further cooperation programs comprising specific measures aimed at the execution of the provisions laid down in the present Agreement, which shall be agreed upon and signed separately by the Parties.

IV. Implementation

BGU and BSU agree to assign special representatives as program coordinators to supervise and facilitate implementation of the Agreement in cooperation with the other

введению настоящего Соглашения в действие совместно с другими компетентными административными лицами в соответствующем учреждении.

designated administrators at the corresponding institutions.

V. Прочие условия

V. Additional provisions

Данное Соглашение должно рассматриваться как основной документ относительно любой деятельности, проводимой Сторонами. Дальнейшие Соглашения должны содержать конкретную информацию относительно определенных обязательств, взятых на себя каждой из Сторон, и не должны вступать в законную силу до тех пор, пока они не будут закреплены в письменной форме и подписаны уполномоченными представителями Сторон.

The present Agreement shall be identified as the parent document for any activities held by the Parties. Further Agreements shall provide details concerning the specific commitments undertaken by each of the Parties and shall not become effective until they have been reduced to writing and executed by the duly authorized representatives of the Parties.

Сфера деятельности по данному Соглашению определяется объемом финансовых средств, на постоянной основе доступных в обоих учебных заведениях на виды сотрудничества, по которым ранее были взяты обязательства, а также финансовой поддержкой, которую любой из вузов-партнеров может получить из внешних источников.

The scope of activities under the present Agreement shall be determined by the funds regularly available at both institutions for the types of collaboration undertaken and by financial assistance that may be obtained by either institution from the external sources.

VI. Срок действия и порядок расторжения Соглашения

VI. Duration and Termination of the Agreement

Данное Соглашение вступает в силу с момента его подписания Сторонами и остается в силе на протяжении 5 (пяти) лет. Впоследствии, оно может быть продлено на дополнительный срок действия при условии наличия необходимых финансовых средств и согласия Сторон. Такое продление оформляется путем подписания дополнительного соглашения обеими сторонами.

The Agreement shall be effective from the date of its signing by the Parties and remain in force for a period of 5 (five) years. Thereafter, it may be extended for the additional period of time subject to availability of funds and consent of the Parties. Such an Agreement is to be evidenced by way of official letters exchange. Such an extension is formally established by signing the Annex to this Agreement by both Parties.

Данное Соглашение может быть расторгнуто по желанию одной из Сторон в любое время, при условии, что расторгающая Сторона подтверждает свое намерение в письменной форме не менее чем за 6 (шесть) месяцев до момента расторжения. Досрочное расторжение данного Соглашения не должно влиять на завершение любой деятельности, инициированной в соответствии с Соглашением и не завершенной на момент расторжения.

The present Agreement may be terminated by either Party at any time provided that the terminating Party gives written notice of its intention at least 6 (six) months prior to the termination. The premature termination of the Agreement shall not affect the completion of any activity initiated under the Agreement and not yet completed.

В случае расторжения данного Соглашения, ни УБГ, ни БГУ не несут материальной или любой

If the Agreement is terminated, neither BGU nor BSU shall be liable to the other Party for any



BELARUSIAN
STATE
UNIVERSITY



Ben-Gurion University
of the Negev

другой ответственности, которая может наступить в результате расторжения Соглашения, перед другой Стороной, за исключением злонамеренного нанесения вреда.

monetary or other losses that may result, except malicious damages.

Подписано УБГ и БГУ в двух экземплярах на английском и русском языках, по одному экземпляру для каждой из Сторон, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу.

Executed by BGU and BSU in duplicate copies in English and Russian being deemed original, one copy in Russian and one copy in English are for each Party.

В случае каких-либо несоответствий между русской и английской версиями Соглашения английская версия имеет преимущественную силу.

In case of any discrepancies between the language versions of the present Agreement, the English version shall prevail.

От БГУ

Проф. О.А.Ивашкевич
Первый проректор
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск,
Республика Беларусь



For BSU
Prof. Oleg A. Ivashkevich
First Vice-Rector
4, Nezavisimosti avenue, 220030, Minsk,
Republic of Belarus

(Подпись/Signature)

(М.П./L.S.)

27.04.18

Date

Дата

От УБГ

Проф. Цви Хакохен
Ректор

Handwritten signature of Prof. Zvi Hacohen in blue ink.



For BGU
Prof. Zvi Hacohen
Rector

(Подпись/Signature)

(М.П./L.S.)

15/5/18

Date

Дата